

THE SECOND DANISH PAMIR-EXPEDITION

CONDUCTED

BY

O. OLUFSEN

LIEUTENANT OF THE DANISH ARMY

A VOCABULARY OF THE DIALECT OF BOKHARA

BY

O. OLUFSEN

CHIEF OF THE EXPEDITIONS

EDITED BY DR. PHIL. VILH. GRØNBECH

PUBLISHED AT THE EXPENSE OF THE CARLSBERG FOND



GYLDENDALSKE BOGHANDEL
NORDISK FORLAG

1905

KØBENHAVN
NIELSEN & LYDICHE
(AXEL SIMMELKJÆR)

PREFACE

DURING my journeys in Central Asia as chief of the first and second Danish Pamir expedition in the years 1896—99 incl. I found for one thing rich opportunity to make myself familiar with the Turkestan language, spoken in the regions travelled over by me. Most of the people that formed the stock of my caravan were Sarts from Russian Turkestan, and one of my principal native trusted agents was Mirza Abdul-Khader Beg from the town of Bokhara; he accompanied me by order of the Emir of Bokhara on both expeditions, was my most intimate associate during nearly two years and belonged to the most cultivated class of the Turkish or, as it is called, Usbegic population of Central Asia. Before setting out on my journeys, I had studied the Ottoman-Turkish language by aid of which one grows familiar within relatively short time with the Turkish dialect spoken in Central Asia. During the greatest part of my journeys I employed the Usbegic-Turkish language on account of which I noted down some vocables, published in the following at the expense of the Carlsberg Fund on recommendation of Dr. phil. VILH. THOMSEN, Professor at the University of Copenhagen.

As is known, the Persian (Iranian) and Turkish nations of Bokhara and Turkestan are so mixed up, that both in

(p. 25)

greater and smaller towns they are seen living next door to each other, and it is not rare that, for instance, two merchants living next to each other in the bazar of the town of Bokhara cannot understand each other, the one being a Tadjik and speaking a Persian dialect, the other an Usbeg, speaking Turkish. However, the cultivated classes often speak both languages.

The words noted down here, originate in the main from Mirza Abdul-Khader Beg and with respect to some of them from my caravan people from the town of Osh in Turkestan. they represent the language, as it is spoken in Bokhara and environs; but this is substantially identical with the Turkish language spoken in Russian Turkestan by the so-called Sarts, a Turk from Bokhara entertaining himself as easily with a Sart from Tashkent, Kokand or Osh as with one of his fellow-townsmen. Staying for a longer time with Mirza Abdul-Khader Beg in Bokhara, Tashkent, Samarkand, Khodjend, Kokand, Margelan and Osh, I had opportunity to observe this. Though some few errors are always inevitable, I must say that I by control of other natives with whom I had connection have done the most possible to avoid such.

That other words than those employed by the Turkish speaking people in Bokhara and Turkestan might have slipped in, might be excluded.

The glossary has been produced in the way that the words one for one have been gone through verbally by Dr. phil. VILH. GRØNBECH and the undersigned.

Copenhagen, January 1905.

O. OLUFSEN.

THE ORDER OF THE LETTERS

a (æ), *b*, *č*, *ǧ*, *d*, *e* (ā, ē), ə, *f*, *g* (ɣ), *h* i, ī, j, *k*, *χ*, *l*,
m, *n*, *ŋ*, *o*, ā, ō, *p*, *r*, *s* (z), š, *t*, *u*, *u*, ū, *w*.

a as in Germ. Mann.

æ » » Eng. man.

č » » church.

ǧ » » gin.

e » » French *été*.

ā » » Eng. *air*.

ē, a mid-mixed vowel, as in Osmanli *kērk* '40'.

ə low-mixed, as in Eng. *sir*.

g as in *give*.

ɣ » » Germ. *sagen*.

ī » » Fr. *dît*.

ī probably a high-mixed-round vowel, as in Swed. *hus*?

j as in *year*.

χ » » Germ. *Sache*.

ŋ » » Eng. *sing*.

o » » Fr. *côte*.

ā » » Eng. *pour*.

ō » » Germ. *Götter*.

r » » *ring*.

R a uvular trill.

š as in *shilling*.

u » » Fr. *tout*.

u consonantal *u*.

ū as in Fr. *lune*.

w a bilabial *v*, lips not pouted.

aj, *au*, *āu* are diphthongs; *ai* (e.g. *gaip*, *kaida*), *au* (*hauč*, *kauš*), *āu* (*sāut*), *ii* (*siir*), *uu* (*suur*) are dissyllabic.

Verbal stems are distinguished by a hyphen, thus, *al-*: *almak* 'to take', *alaman* 'I take', *alade* 'he takes'; *kāt-*: *kāt-mak* 'to go', *kātaman* 'I go', *kātade* 'he goes'.

VILH. GRØNBECH.

GLOSSARY
Bokhara-turkish

Boğhara-tyrkisk

boğ, buğ vapour, steam
boğ dust

Boğhara vapour
Boğhara dust
Boğhara steam

A

- p* **abāt kāl-** to bring under cultivation.
- p* **abila** a tumor, boil.
- t* **ač** hungry; *karnəm ač (wār)* I am h. (*Boğhara vapour* *Boğhara steam*)
- t* **ač-**, **áč-** to open.
- a* **ačap** singular, strange.
- aček** sour, bitter (vinegar, fruit, bad smell, face); *a. dauš* piercing shriek, howl of wild beasts; *a. ġāj* swampy ground; *a. taš* alum.
- ačik** (? *aček*) anger, wrath.
- ačikla-** to get angry.
- ačiklantur-** to annoy, vex.
- ačiklėk** angry.
- v* **ačlėk** hunger.
- a* **ačāup** rare thing, rarity.
- ačrat-** to tear off.
- ağin** v. *ğin*.
- a* **adablėk** polite.
- a* **adam** man.
- a* **adāt** custom; *a. kāl-* to get accustomed to.
- a* **afāt bul-** to die.
- afsal** v. *apsal*.
- p* **afsus** pity; *a. jė-*.
- aftap** v. *đftap*.
- afti**, **aftidan** apparently.
- a* **afu tila-** pray for mercy and forgiveness.
- ayač** v. *jayač*.
- p* **agar** if; *a. kjün jakšə bulsa, soyun . . .*).

- ayər, âyər** heavy.
ayəs v. *ağəs*.
âyır-, âyir- be ill; *baş âyride* I have a headache.
- p ahak** lime.
p ahista secret, clandestine.
aj moon, month.
aja- to pity, spare; whimper (children).
ajak foot.
- a ajāl** wife.
ajaläk married, who has a wife.
a ajar (horse) that bites.
ajās frost.
ajgir stallion.
ajim (principal) wife.
ajlan- to turn (intr.).
ajlantur- cause to turn round.
ajna mirror.
ajnak spectacles.
- a ajp** guilt; debt.
ajpdar guilty, punishable; *ajpdar käl-* accuse.
ajr- discern, distinguish.
ajt- say.
ajtur- to court; *bir kôs ajturmak*.
ajuk, ajik a bear.
- p ajwân, hajwân** shed, pent-roof.
ak white.
ak- to flow through.
aka elder brother.
akar- to grow grey (hair), fade (carpet).
akart- to tin.
akçe money.
- a akəl** intellect, sense; *sisdegi a. hammazə kätgan* you are off your head; *a. ās, kam akəl* stupid; *a. kop* wise, sagacious.
- akin su** running water.
a akrap, akräp scorpion.
aksa- to walk lame.
aksak lame.
aksakal the head of a village.
akšäm evening.

- a **aḡir** at last.
aḡtar- to search.
al-, ȁl- to take, buy; *alin jur-* to lead; *alin kir-* carry in;
alip kȁl- to bring.
al kizil high-red.
Ala God; *A. birade* God will provide us with it.
ala motley, variegated.
ala šakšak magpie.
 a **alām** a flag to mark the tomb of a saint.
 a **alamāt** badge, distinction lace.
 a **albata** quite right, exactly so.
ald post-position: *aldida* in front of it; *aldidan* from his presence.
aldaj imposture, fraud.
aldajči cheat, impostor.
aldat- [?] to cheat.
alguči receiver.
 a **alim** a scholar.
ališ- to exchange, barter.
alištur- to have money changed.
alma, ȁlma apple.
almās, ȁlmās diamond.
alšin, aršin a Russian arshin (measure of length).
alāu a flame; *a. al-* to catch fire.
altə six.
altin gold.
altməs, altməš sixty.
alu, alubalu cherries.
 a **ama** but.
ama- [?] to name, call.
 p **amač** plough.
 a **amak** stupid.
 a **amal** office, post.
amaldar an official.
 a **amān** peace (a greeting); *amān!* let me alone!
 a **amanāt iš** official business.
amanlaš- to greet one another.
 a **ambur** a pair of tongs.
amir emir.
an- [?] to cover, hide.

- ana**, **āna** mother; *kata āna* grandmother.
- ^p **anbar** store-house.
- anda** there.
- ^p **anġištua** thimble.
- apa** sister.
- ^a **apsal**, **afsal** harness; *āt apsali*, *araba apsali*.
- ^p **ara** a saw.
- ara** the middle distance; *arada* among; *aradan* from among; *arazida* between them; *arazi uzak* it is a far journey; *arazi jakin* it is near.
- araba**, **arba** cart.
- arabači**, **arbači** coachman.
- arak** ardent spirits.
- arala-** to saw.
- aralaš** mixing, cross-breeding.
- aralaš-** to be mixed.
- aralaštur-** to mix.
- ^a **araš** a quarrel.
- arba** v. *araba*; *arbakāš* same as *arabači*.
- ari** a bee; *ari ħana* bee-hive.
- arik**, **arīk** canal.
- ^a **ariza** petition.
- arizači** plaintiff.
- arka** the back, a ridge; *arkada* in the rear; *arkadan* from behind; post-pos.: *arkazida* behind him.
- arkān** rope.
- arpa** barley.
- ^p **arsān** cheap.
- arsānlĕk**, **arsānčilĕk** cheapness.
- arslān** lion.
- ^a **arš** expostulation, complaint.
- aršin** v. *alšin*.
- art** post-pos. behind; *artda* in the rear; *artdan* from behind.
- art-** to load (e. g. a horse).
- artuk** excess, surplus, plenty; *artuki* the surplus.
- aruk**, **arek** (**arāk**) lean, thin.
- aruš** harvest, crop.
- ās** small.
- ās-** to hang, suspend, weigh; *azilin tur-* to be suspended.
- ^p **azaiš** peace.

- a **azal** honey (wax?).
 a **azamāt** brave, worthy.
 p **azān** easy; a. *iš*.
 a **azān** dawn; *azān menan*, a. *waktida* at break of day.
 a **azap** torture.
 p **azār** insult.
 asbaraj *χuda* by Heaven.
 azek (*azik*?) *liš* a tusk, fang.
 āsgina a little.
 azis preferably, rather.
 a **āsli** entirely, wholly.
 p **asmān**, **āsmān** sky; *asmān gulderaj* thunder.
 asra- to bring up, educate.
 ast post-pos.: *balar astida* under the beam; *astidan* from below.
 p **astana** cataract.
 aš, **āš** food; *āš χana* kitchen.
 ašček same as *aček*.
 a **ašik** *bul-* fall in love.
 ašik-mašuk buckle, clasp.
 p **ašna**, **āšna** friend, acquaintance.
 ašpas, **āšpas** a cook.
 aštān washing-trough.
 ašula a song; a. *ajt-* to sing.
 ašulači singer.
 āt horse; *āt ğalap* horse-dealer.
 āt-, **āt-** to shoot.
 ata father; *ata-āna* parents; *bāš atadan kejin* 5 generations ago.
 āta- to name.
 ātaluk a title, first counsellor of the emir.
 p **ataš** *kema* steamer; a. *araba* train; a. *parast* Parsee.
 ātläk on horseback, a rider.
 aul a Khirghiz village.
 a **aual** beginning, commencement; a. *kjün* the day before yesterday; *aualgi* the first.
 auəs, **ayəs** mouth; mouthful; *bir auəsdan* unanimously.
 aulla- to bark.
 p **awaza** report, rumour.

B

- ba** and.
- babā** v. *bābā*.
- p* **bač** custom dues, duty; *b.* *χana* customhouse.
bača boy.
- p* **bačgir** same as *bač*.
- p* **badām** almond.
- p* **badgān** rude, uncivil.
badāuljāt v. *dāuljāt*.
badrap-χana a privy, necessary-house.
bāγ v. *bāγ*.
- a* **bagajāt** exceedingly.
- p* **bagisla-** to make gifts at departure.
bayla- v. *harāu*.
- p* **bahār** spring time.
baj a surname born by descendants of ancient feudal noblemen. □
- p* **bajabān** steppe, desert.
bajbaš arbitrary, high-handed.
- p* **bajdarmān** *bul-* to be weakened, enfeebled.
bajguna v. *guna*.
- p* **bajrak** a flag.
bajtal a mare.
- p* **bajtap** *bul-* to faint, to feel unwell.
- p* **bajwa** a widow.
bak; *uzangi* *b.* stirrup-strap.
bak- to look at, view.
- a* **bakal** shopkeeper.
bakalam (?), *χati* *b.* a warrant, authority.
- a* **bakil**, **wakil** deputy, first clerk.
bakuāt v. *kuāt*.
- p* **baχa** a price.
- a* **baχanja** pretext.
- a* **bala** misfortune.
bala child.
balačaka family.
- p* **balānt** high; *b.* *bul-* to be promoted; *b.* *kāl-* to promote.

- balāntligi** an eminence; a platform; rising ground, hill.
- p* **balar** a beam, a balk.
- balək, balik** a fish.
- baləkçi** fisherman.
- balga** a hammer.
- balta, baltə, bálta** an axe.
- p* **bandi** a prisoner.
- p* **bānt** a lock, latch, dam, embankment, sheaf of corn.
- bār** v. *wār*.
- bār-** to go; *bārip kāl-* to go a trip.
- p* **barabir, barabar** uniform, identical (as applied to a couple of things); *b. kāl-* to put on a par; *b.* no matter, never mind.
- barakildē, barjakalā** bravo, huzza.
- barān** a lamb.
- a* **barjakjāt** profit, gain.
- p* **barχām je-** to perish.
- barmak** finger, toe.
- bas-** to press, to pull tight (rope).
- p* **bazār** a bazaar.
- baš, bāš** head, leader, beginning, source, an ear of corn; *b. al-* to set ears; *karwan baši, jūs baši*.
- baška** another, another thing, the others; except; *sandan b.* except you.
- baškar-** to do just as one likes.
- bašla-** to begin.
- bat-** to sink, to stick (e. g. in the mud).
- batiš; kjün b.** sunset.
- p* **batpaj** race-horse.
- p* **batur** brave, valiant.
- baturlök** valour.
- p* **bāčara** poor.
- beda** clover.
- bedana** a quail.
- begis** an awl.
- p* **bekār** unemployed, out of work; *b. kāl-* to dismiss.
- a* **bekat** post-stage; camp-ground.
- p* **bekišt** paradise.
- bāχ** governor of a province, vice-regent.
- bāt** a Christian cross.

bäl ledge or terrace of a mountain.

bälgi distinction lace.

beri hither; *beri* (vulg. *bari*) *käl* come here; *kâpdan beri* long ago.

bäs [?] chains, fetters.

bäsgak fever.

bäš five.

bäšâu five together; *man b. menan* I and four others.

bešik cot, child's bed.

bât cheek.

bəçak, pšak a knife.

bəçakča pocket-knife.

bī a title, v. *mansap*.

bī tarantula.

bijuk, bijik, bujuk tall.

bil- to know; *χāt biladigan* a man who is able to read; *biladigan* persons of education, the educated classes.

bilangi v. *īrta*.

bilim knowledge.

bilimlök connoisseur.

bilış knowledge.

^a **bina käl-** to build.

bir one; *birdan* at once, suddenly; *birga* together; in all.

bir- to give, pay.

birān *kim* anybody; *b. ğâjda* anywhere; *b. nima* anything.

birar *nima* anything.

(**birgalaš-**), **birgalašip** in concert, in common.

^p **birinč** rice.

birkši, birâu a certain.

bis we; *bisniņ, bisdeki, bisneki* our; acc. *bisne*, dat. *bisga*.

bit louse.

bit- to be finished; *χāt bidde* the letter is finished.

bit- to write.

bjälbây girdle.

boγdaj, buydaj wheat.

bok, boχ dirt.

boš, bāš empty.

boša-, bāša- to empty.

bābā, bābā, babā old man; *kata b.* great grandfather.

^p **bây, bāy** a garden.

- ʳ **bāybān** gardener.
bāybāncilēk horticulture.
bāj rich.
- ʳ **bāj** merchant.
bājbiča a rich man's wife.
bājkuš owl.
bājlēk riches.
bālta v. *balla*.
bāš empty, v. *boš*; **bāš** head, v. *baš*.
bu this; *bu gjūn* to-day.
bug, **buk** vapour, steam.
bugak goitre.
buyazə pregnant, enceinte.
buydaj v. *boydaj*.
buyri, **bukri** embossed, dented.
buja- to dye.
bujak colour.
bujakči a dyer.
bujirlēk (adj.) in this place, of this place.
bujuk v. *bijuk*.
bujur- to command, recommend.
bujruk a command.
buk v. *bug*.
bukča a roll (of paper).
bukla- to roll up.
bukri v. *buyri*.
bul- to be, occur; *bulade?* is it permitted? *bulde* enough, no more; *jamgur bulade* we are going to have rain; *bulmājde* it is impossible.
bulak fountain, spring.
- ʳ **bul-bul** nightingale.
buldus (*vulg.*) a star, v. *juldus*.
buluš division, act of dividing.
bulut cloud; sponge.
bulutlēk cloudy.
bur, **ak-bur** lime, gypsum.
burān snow-storm.
burga a flea.
burgut an eagle.
huri wolf.

burun nose, snout, peninsula.
burut moustaches.
bus- to destroy, to disturb.
buzak calf (of cow or deer).
buzakla- to calf, to fawn.
buzuk debauched, lewd.
buzul- to be destroyed.

Č

čačal- to gorge oneself.
čačān scorpion.
čāj, čāj tea; č. *ǧus* tea-pot.
čajna- to gnaw, to pick bones.
čajr resin.
čak a spark.
čak ara frontier.
čak- to sting (mosquitos); to smoke tobacco.
čakalak a grove, copse.
čakalak new-born.
čakir- to call, summon, invite; *čakirin al-, šakirin al-* to summon.
čaklif [?] *kāl-, ajt-* to invite.
čakmak lightning; č. *kālade* it lightens; č. *millik* match-lock gun.
čal- to play, perform music.
čalčik su a fen, swamp.
čališ confusion; mess, entanglement.
čalištur- to confuse, entangle.
čalwār trousers.
čamul- to bathe (intr.).
čamuldur- to bathe (tr.).
čana log, trunk of a tree, a sledge.
čaᅇ dust.
čaᅇgis- to raise the dust.

- čaṅlĕk** dusty.
- p* **čap** left; *č. taraf.*
čap- to gallop; *čapip kāl-* to gallop, to tear along; *čapip učup kāt-* to ride off at full speed.
- čapak** a box on the ear.
- čarča-** to be tired [?]; *čarčagan* tired.
- p* **čaringar, čarmgar** a tanner.
- p* **čarwadar** cattle-raiser.
čarwadarčilĕk cattle-raising.
- p* **čašma** a fountain.
čäč- to untie.
čečĭn- to undress (intr.).
čečĭntur- to undress (tr.).
čegirtka grasshopper.
čälak a bucket, pail.
čälpak a cap.
čäri- to decay, putrify.
čärik rotten.
čäš čäš be quick!
čäškare, čäškarə outside; *čäškarədan* from without; *čäška-rezida* outside it.
čät end; region, tract, district.
čič- to carpenter.
čida- to bear, endure.
čiy- to touch.
čiganak elbow.
čik- to come out, to climb up, to come off (e. g. hair).
čik- [?] to cut; to pilfer, filch.
čikar- to take out, to bring out; *čikarin šašla-* to throw out.
čikiš; kjün č. the east.
čilim a nargile, hookah.
čim turf.
čimčik sparrow.
čina measure.
čina- to measure.
činačak the little finger.
čipila- to weep.
čipkän abscess.
- p* **čirāk** a lamp.
- p* **čop** wood; wooden; a rough stick.

čāj v. *čāj*.

p **čārbāy** country-house, summer 'residence.

p **čāydir** a tent, a pall.

čösrak! quicker!

čučur pock-marked.

čufla- to spit.

p **čuft** a pair, couple.

čugun a knot.

čukur deep; a hole.

čukurläk depth.

čul steppe, desert.

čuluk [?] paralyzed.

čumuč an earthen cask.

čupuk spittle.

Ğ

p **ğadu** conjurer's tricks.

p **ğadugar** a conjurer.

a **ğalap** tradesman.

a **ğalāt** executioner, hangman.

a **ğalil** (cp. *dalil*); *ğ. tap-* (*kāl-*) to document.

p **ğām** breath, respiration, fog, frost-mist.

ğamal- to breathe.

p **ğān**, *gen. pron. ğān* soul.

a **ğanap** a master.

a **ğanāt** paradise.

p **ğanğal** a quarrel.

ğanğalaš- to quarrel.

ğanğap, **ğanšap** a sheet (bedclothes).

ğanğal bushes, copsé, scrub.

ğanğalak jungle.

p **ğar** a ravine.

a **ğaza je-** (*kāl-*) to suffer punishment.

p **ğazus** a spy.

ğazwal a line.

- ġigit** messenger.
ġik dull, tedious.
^a **ġin, aġin, aġina** a spirit, ghost; religion.
ġini insane.
ġingra- to sound, jingle.
^p **ġāj** place.
ġāja- to arrange, to put in order.
ġān v. *ġān*.
^a **ġāuap** an answer; *ġ. al-* to examine.
^p **ġāudar** rye.
ġuare, ġuyare durra.
^a **ġuda, ġujda** quite, perfectly.
ġura a friend.
^p **ġus, ġuš; ċāj ġ.** tea-pot.
^a **ġürap** stockings.

D

- ^a **daftar** pamphlet; fairy tales (sold separately).
dajra v. *darja*.
^a **dakika** a minute.
^p **dakja** muslin.
^p **daḡ** a spot, speck.
dala a steppe.
^a **dalil** arguments (cp. *ġalil*).
dam bul- to be silent.
^p **damla-** to cook food.
^p **dāna** connoisseur.
^p **danak, dana** a grain of corn, a nutlet.
^a **ḡaraċa** degree (of the thermometer); rank; badge, distinction lace.
^a **darak** intelligence, news.
^p **daraxt** a tree.
^a **daramāt** income, revenue.
^p **dārbant** a fortress commanding a defile, a defile.
^p **darja, dajra** a river.

- ^a **darjakla-** to find out, explore.
- ^p **darkār** necessary; *bu d. jāk* I don't need it (*bu kārāk jāk* I don't care for it).
- ^p **darāu** immediately.
- ^p **darstaḡān, dastarḡān, dasturḡān** table-cloth, a festive entertainment in honour of a guest.
- ^p **darwaza** a gate, citygates.
- ^p **dasmaja** trading capital.
dastarḡān v. *darstaḡān*.
dastarḡānlēk hospitable.
- ^p **dastmāl** table-cloth.
dauš a voice, sound.
dē- to call, name, say.
- dāngis** a large lake (e.g. Lake Aral).
- ^p **devana** insane.
dewāči a title, v. *mansap*.
- ^p **dewāl** a fence, hedge, wall.
- ^p **dīga** another, the others.
dik kāl- to be dull, to be bored.
- ^p **dikān** a farmer.
dikānčilēk agriculture.
- ^p **diwānbēgi, diwambegi** minister of finance.
- ^a **doa** a prayer.
doktur a physician.
dokus v. *tokus*.
ḡongus, ʈongus swine, pig.
- ^p **dost** a friend.
dālāna hail(stone).
- ^p **dāre, dāru** medicine; *ak d.* quinine; *dāre ḡana* dispensary.
- ^a **dāulāt** governmental.
dāuljāt wealth; *badāuljāt* rich.
- ^p **drutgar** a carpenter.
drūs v. *durust*.
- ^a **duḡān** a shop.
- ^a **dunja** world.
dunḡalak round; a circle.
dur, dər is.
durbin v. *turbīn*.
- ^p **durust, drūs** prompt; reliable; *ay ay*, it shall be done!
- ^p **dušaha** a rake.

- p* **dušmān** an enemy.
p **dut** steam, mist; *d.* *χana* smoke-house.
dutla- to smoke-cure.
p **dūm** a tail.

E

- ečin-** to undress (intr.).
ečintur- to strip, undress (tr.).
eya; *oj eyazi* the master of the house.
eyar, eyār a saddle.
eyārla- to saddle.
ekin, jekin seed sown; *jekin ġāj.*
elči, ilči ambassador.
ālik fifty; *ālik baši* an officer.
emas is not; *man emas* it was not I.
ār husband, male.
eri-, iri- to melt, to be attenuated.
erinčak lazy.
erit- to melt, dissolve, attenuate.
erkak male.
erkalat- to caress.
erlĕk katun married woman.
ārmak pastime, cock-fights etc.
ārmaklĕk comical, funny, amusing.
ās, jās; *āsdan čikupde (čikpde)* I forget; *jāska sal-* to remind;
āzinda wār I remember.
āski old; *ā.* *adam.*
āskir- to grow old.
āsna- to yawn.
ešek, išak a donkey.
ešik, ešik doorway.
etak tail of a caftan.
etak step, foot-stool.

F

- lik*
- a fajda* profit, interest; *f. xur* usurer; *baj f.* in vain.
fajdaläk advantageous, profitable.
- a falkur-* to foretell, prophesy.
- a falbin* fortune-teller.
- a fanus, fānus* a lantern.
farangi, færængi European.
- a fark* difference; *f. käl-* to distinguish, to tell from.
- a fikr* meditation, reflection; *f. käl-* to consider.
- a fil, pil* elephant.
- p firuza* a turquoise.
- a fista* pistacio.
fānus v. *fanus*.
- p frip* imposture.
- p fripgar* impostor.
- a fukara* a citizen, a common man (who is not an official),
 a commoner; *coll.* the commoners, the citizens.
- p fulāt* steel.
-

G

- p ga, gaga, ga wakt* sometimes.
gača post-pos. to, as far as.
- p gadaj* a beggar.
gadajlök käl- to beg.
- a gaip bul-* to disappear.
- p galtak* a wheel-barrow.
- a gam* sorrow, grief.
- p gap* word, conversation.
gapur-, gapr- to talk, converse; *gapurma* hold your tongue.
gapuruš conversation, talk.
gapuruš- to negotiate.
- a gar* cavern.

- p **garm** *čašma* a hot spring.
garāy (cp. *harāy*) a pledge, deposit; *garāuga kâj-* to pawn.
gas a goose.
gazak fever.
- p **gia** a plant.
- p **gila** *kâl-* to grumble, to fret.
- p **gilām** a carpet.
gilderak, gülderak a wheel.
- p **gjalaba** yarn.
gjün v. *kjün*.
- p **gâzala** the calf of the yak.
- p **gâš, goš, gošt** meat: *sigir gošti* ox-beef; *sergošt* fleshy.
goštläk fleshy.
- p **gualäk** assertion, evidence.
- p **gudak** sucking child.
gugirt sulphur; a match.
gul v. *gül*.
gulča v. *kulča*.
gulderaj v. *asmân*.
- p **gulistân** v. *gülistân*.
- p **gumân** doubt; *g. kâl-* to doubt, to make doubt; to suspect.
gumânläk suspicious.
- p **gumbas** sepulchral cupola.
- p **guna** sin, crime; mourning; *bajguna* acquitted, innocent.
gunakar a criminal; *g. kâl-* to accuse.
- p **guḡ** mute, dumb.
guḡ manure.
- gupsār** inflated skin, swim-bladder.
- p **gur** tomb.
- a **gura** new moon.
- p **guristân, guristân** cemetery.
- p **gurus, guruš, kuruš** a cock (fowl).
- p **guzār** a ferry.
- p **gül, gul;** *kizil gül* a rose; *g. bāy* flower garden.
- p **gülistân, gulistân, gülistân** flower garden.
gülderak v. *gilderak*.

H

- a* **habar** information, news; *h. bir-*
habardar well-informed.
- a* **hağāt** need, necessity; *h. çana* W. C.
hada a pole.
- p* **hafta** a week.
haiş a wish.
- a* **hajal kâl-** to neglect, delay.
- a* **hajāt** even, too.
hajda be off!
hajda- to drive, to drive away; to plough.
- a* **hajlja** cunning, shrewd.
- a* **hajran bul-** to be astonished.
- a* **hajrāt** energy.
hajrātlik energetic.
hajwān v. *ajwān*.
- a* **hajwān** a wild beast, beast of prey.
- a* **hakim** a chief; *hakimlar* the ruling class, *i.e.* the courtiers.
hala- to wish.
- a* **halajik, halk** people, folk.
- a* **halka** a ring or clasp (of harness etc.).
- a* **hamal** a porter, carrier.
- a* **hambām, hamām** a bath, bath-room.
- p* **hammazə** all, the whole; *h. bir* they are all alike.
hamuşak small flies.
- p* **hanğar** a dagger.
- p* **hār, harja** every; *hār kim* anybody; *h. gājda* everywhere;
harja jil yearly; *hār çil* diverse, different.
- a* **harağāt** expense.
- a* **haram** a prohibition; a hareem, seraglio; impure, sinful.
- p* **haridar** a customer.
- p* **harit** purchase.
- p* **harâu** a bet; *h. bayla-* to bet.
- a* **hazər** (*rare*) ready.
- a* **hazis** a miser.
- a* **hast kâl-** to envy.
- p* **haşak** gravel.

- a* **hašak** a beggar.
hauč (?) a handful.
- a* **haws** a water réservoir, artificial pond.
- p* **hič** quite; *hič kim (bir) ják, hič kim, h. bir* (with or without a negative) nobody; *hič bir šáj (ják)* nothing; *h. wakt* never; *h. ġájda* nowhere.
- a* **hijāl** fancy, imagination, opinion; *h. kāl-* to think, be of opinion; *manig hijālimga* in my opinion.
- a* **hijanāt** unjust [?].
hijāt memory; wish; *h. kādde* I do not remember.
- a* **hikajāt** story, anecdote.
- p* **hirmān** a barn.
hirpi hoarse.
- a* **hizaja** time; *iki h.* twice, double.
- a* **hizap** a sum, calculation.
hizapla- to calculate.
hizaplaš- to quit scores.
hokus, okus an ox.
hōl damp, moist.
hōllēk moisture.
- a* **hālə** now.
- a* **hāṽa** (*haṽa*?) climate, weather.
hāṽazi balānt proud.
hāṽli house, home; *hāṽlidar* householder.
- a* **hučra**; *oj h.* room, apartment.
- a* **hufiga** secretly.
- a* **hujdira** a redoubt.
- a* **hukm** ordinance, law; *h. kāl-* to ordain, to pass sentence.
- a* **hulk** character.
- p* **hur kāl-** to debase.
hur- to bark.
hurlēk debasement.
- a* **hurmāt** demonstration of respect.
- p* **hursajānt** content, pleased.
- a* **husdār** mistress, concubine.
- p* **hušamadči** [?] a flatterer.
hušār intelligible, plain.

I

- a* **ibadāt** *χana* church (Christian).
ibar-, **jubar-** to send.
ič the inside; **ičida** within.
ič- to drink; caus. **ičdur-**.
ičak gut.
- a* **ičara** leasehold; *i. al-* to rent; *i. oj* private lodgings (for travellers); barracks.
ički a drink; **ički wārmə?** Have you got something to drink?
ičkilėk addictedness to drinking; *i. kāl-* to be addicted to drinking.
ičkilėkči drunkard.
idiš dish (copper).
igir- to spin.
iyna a needle.
igri crooked.
ijak chin.
ikaji, **jikaji** both.
ikaŭ **ikaŭ** in couples; *i. i. kāt-* to pair off.
ikči a turner.
iki two; *iki bul-* to split (intr.).
ikiš double.
- a* **ikrār** *bul-* confess, acknowledge.
a **izlās** zeal.
izlaslėk devoted.
- a* **ixtijār** will, free will, liberty.
il- = **ās-**?
ilān, **jilān**, **jəlān** a serpent.
ilči v. *elči*.
ildaj; *ān jil i.* in ten years.
ilgare ahead, in advance; *compar. ilgarerak*; *ilgare bil-* to foresee; *ūč jil ilgare* 3 years ago.
ilgargi, **ilgarigi** foremost, front (adj.); *i. kjūn* the day before yesterday.
ilik marrow; *i. māj* marrow-pudding.
- a* **imarāt** large and splendid edifice.
imčak woman's breast.

- a imām* priest of high rank.
- a imtihān* trial, attempt, examination; *i. kāl-* to pass e.
in bear's lair, cave.
inde, *rar. imde* now.
indin the day after to-morrow.
- a insaf* conscience.
inšān-, *išān-* to believe.
ingička thin (e. g. thread, needle, cloth).
ingra- to cry, to squall, to bray.
ingran- to groan, to sigh.
ip dew.
ipak silk..
irgi- to jump; *irgip ut-* to leap over.
iri- v. *eri-*.
irt- to rend, to tear; *irtip tašla-* to tear.
irta morning, early; *irta menan* early in the morning; *i. menangi*, *i. bilangi* matutinal; *irtaga* to-morrow.
is post-pos.: *izidan* immediately behind.
- a izāt* honour, demonstration of respect.
izek, *izik* hot.
izekläk, *izikläk* heat-rash.
izit- to warm.
izitma fever.
iskanja chisel.
isla- to search.
- a ism* name.
istān a pair of drawers.
istanimläk hope.
istāu v. *kizil*.
iš work; *i. al-* to be busy; *iš baši* foreman.
išak v. *ešek*.
išān a holy man.
išān- v. *inšān-*.
- a išarāt* a hint, sign; *i. kāl-* to hint.
išit- to hear.
- a išk* love.
išla- to work.
it dog.
iwi exclamation of surprise.

J

- ^p **ja, jā, jaki** or; *ja— ja* either— or; *jā bu adam jā baška adam*.
jaγ, jāγ fat, grease, tallow.
jayač, ayač timber.
jayla-, jāyla- to grease.
jaymur, jamgur rain.
jaj- to spread.
jaka collar.
jakīn near, recent; *jakīnda* in the neighbourhood; *jakīndan* recently.
jakīnlaš- to assemble, to meet.
jakīnlaštur- to bring together.
jakše, jakšə good; *j. kur-* to love.
jakšəlĕk a blessing, good.
jaktān pannier.
jal mane.
jala- to lick.
jalān ajak barefoot; *jalān ajak adam*.
jalajač naked.
jalga- to solder.
jalgan a lie; *j. ajt-, j. gapur-* to tell a falsehood.
jalganči liar.
jaltur- to glimmer (e. g. the snow of the glaciers).
jamān v. *jāmān*.
jambaš a rest, repose.
jambašla- to rest.
jamgur v. *jaymur*.
jan-, jān- to burn, to blaze.
jana oblique, slanting.
jana bir one more; *j. kuji (jokarə)* still farther down (up).
janč- to thresh.
jandur- to make a fire.
janĝi new; *janĝidan* recently; *bir janĝi kālĝan* a new-comer.
janĝilĕk news.
jap-, jāp- to cover, shut (door).
japrak a leaf of a tree.
japuk saddle-cloth.

- japuš-** to cling on to.
jār- to cut (meat).
jara- to be fit for.
jara wound.
jarabigan [?] = *jaralěk*.
jaradar käl- to wound.
jaralěk fit for use, e. g. meat, not tainted.
jaraš- to agree (e. g. on a price), to come to an agreement.
jaraša proportionally, in proportion.
jaraštur- to cause to agree.
jarāt- to create.
^p **jari bir-** to assist.
jarim half; *bir jarim* one and a half.
jaruk crack, fissure.
jās- to write; *man jāzaman* I am writing.
jastuk cushion.
jāš spring-time, age; *jaši jātgan* grown-up.
jāš young.
jašār; bāš j. five years old.
jāšlěk youth.
jašni lightning.
jat-, jāt- to lie down.
jauaš (*jāuaš?*), **juaš** meek, humble, calm, sedate, tame.
jē-, jej- to eat, (*man jēman, u jejde; man jēgan*).
jeddi seven.
jejmiš food.
jekin v. *ekin*.
jelim glue.
jelimla- to glue.
jelin udder.
jēm food.
jāj sleeve.
jāj- to conquer.
jāngil easy.
jās v. *ās*.
jāski goat.
jāt- to arrive, attain.
jetik, ötik (*ötek?*) a boot.
jetikči bootmaker.
^a **jetimša** orphan.

jätkus-, **jätkuš-** to cause.

jätmiš seventy.

jəlān v. *ilān*.

jəmān, **jamān** bad, wicked, ugly; *j. kur-* to dislike.

jəmānlēk an evil, wickedness, ill-nature.

jīy- to collect.

jīgirma twenty.

jīyna- = *jīy-*.

jīkaji v. *īkaji*.

jīkil- to fall, collapse.

jīl year.

jīlān v. *ilān*.

jīlka back of the head.

jīlki herd of horses, pack of wild beasts.

jīm- to suck.

jīp cord, string.

jīr land, earth, ground; *kuruk jīr* a continent; *ujirda* v. *u*.

jīrt- to tear.

jīrtīl- to be torn; *jīrtīlgan* tattered.

jīs smell, scent, odour.

Jīza Jesus.

jīska- to smell (tr.).

jīslēk odoriferous.

jōkarə up, upper.

jōpušmak [?] sticky, adhesive.

jōuk near.

jā v. *ja*.

jāy v. *jay*.

jāk not, is not; *wakt j.* I have no time; *souk j.* it is not cold; *jāk kāl-* to destroy; *man hič kim kōrganəm jāk* I have not seen anybody.

jākal- to be lost, to disappear.

jākat- to lose.

jāl road; *j. bir-* to break the way.

jālbars tiger.

jālča path.

jāldaš travelling companion.

jān- v. *jan-*.

jāp- v. *jap-*.

jāt- v. *jat-*.

- jāuān** wild, savage.
jū- to wash.
juaš v. *jaqaš*.
jubar- v. *ibar-*.
jūgan washing, washed linen.
juyan rein; *j. ayač* a spur, stretching-piece [?].
jugur- to run; *jugurup kāt-* to run away.
juhut Jew.
juk, jūk burden, luggage.
juk- to be contagious, to tickle, itch.
jukla-, jūkla- to load.
jukumlēk contagious disease.
jul-jul striped cloth.
juldus, jūldūs a star.
jumšak, jūmšak soft, mellow, round, plump.
jumšat-, jūmšat- to soften (e. g. dough, by pouring in milk),
to soothe, mollify.
juŋ wool.
jur- to go; used as an auxiliary; e. g. *alin jur-* to lead.
jurak, jūrak heart.
juraklēk courageous.
jurga ambler, pacer.
jurt the area covered by a tent; *maneki j.* my birth-place.
juruš pace.
jus- to swim.
juš- [?] to win, take a prize.
jut- to swallow.
jutal a cough.
jutal- to cough.
jūk v. *juk*.
jūldūs v. *juldus*.
jūmšak, jūmšat- v. *jumšak, jumšat-*.
jūrak v. *jurak*.
jūs face.
jūs a hundred.
jüzāngi v. *uzāngi*.
-

K

^h
^r
^g
^l
^t

- kabat** layer, stratum, fold, time; *ũč k.* thrice.
- ^a **kabr** tomb.
- kabrstān** cemetery.
- ^a **kabul** agreement; *k. kāl-* to agree; *k. kilīs* concord.
- kač-** to wade.
- kačān** when?
- kačir** mule.
- kačkunči** a fugitive.
- kadak, kādak** a pound.
- ^a **kadām** pace, step; *kadamgā* a saint's footmark.
- ^a **kafas** bird-cage.
- ^a **kafil bul-** to vouch for; *k. nāma* security.
- ^p **kaftar** pigeon; *k. χana* dovecot.
- kaglik, kaglĕk, keglĕk** partridge.
- ^p **kahār** deaf.
- ^a **kaida** a rule.
- kaiš** a strap.
- ^p **kaiš** a reprimand, rebuke.
- kaj-** to put, place; *ut kaj-* to make a fire.
- kajči** pair of scissors.
- kajčila-** to cut, clip.
- kajda** whither? *k. kātasis?* where are you going?
- kajgu** mourning.
- kajgulan-** to mourn.
- kajĭk, kaĭk** boat.
- kajĭkči** boatman.
- ^a **kajl bul-** to obey.
- kajn** birch.
- kajn ata** father-in-law; *kajn ana*.
- kajna-** to boil (intr.); *kajnagan su* hot water.
- kajnak su** boiled water (whether hot or cold).
- kajnat-** to boil (tr.).
- kajra-** to whet.
- kajrda** where?
- kajrdan** whence?
- kajrga, kĕrga** whither?

kajrgača = kajrga.

kajsi which?

kajta kajta *ajt-* to prose.

kak- to close, to nail.

p **kakil** a braid of hair.

kakirdak a ravine, defile.

kal- to stay.

a **kala** (*kalaj* in local names) fortress.

a **kalām** quill pen.

kalamdān pencase.

kalampur gilliflower, pink.

kalamtraš penknife.

kalamuš a rat.

p **kalapuš** a cap about which the turban is wound.

kalin thick (e. g. cloth).

kalin, kâlin carpet.

a **kalip** last, boot-tree.

p **kalit, kalit** key.

p **kalta** short.

kaltak a cane.

p **kam** little; *k. kamdan* by degrees, little by little; *kam kam* too little.

kambagal poor.

kamče whip, lash.

kamit- to diminish.

kana moth.

a **kanap** hemp linen, thread.

kanāt a wing.

kanča how much? *kanča pul?*

kančik a bitch.

kandak how?

p a **kānt** sugar.

kaṅgirak a bell.

kaṅčuk a purse.

kapkak a lid.

kapkān a lid, trap.

kapu [?] door.

kapuk egg-shell.

kapurga [?] a rib.

kār, kār snow; *k. kâlgan.*

- kara** black; *kara alu* plum; *kara ḡana* factory; *kara kuš* vulture; *kara oj* felt tent.
- kara-** to gaze at, view.
- karagaj** fir.
- karakči** a robber.
- karakčilĕk** robbery; *k kāl-* to plunder.
- karala-** to speck, stain.
- karam** cabbage.
- karaj, karangu** dusk, darkness.
- karaul** watchman.
- karaula-** to stand guard.
- karbus** v. *tarbus*.
- karga** a crow.
- karip** almost.
- kariš** v. *karš*.
- karišdar** debtor.
- karin** stomach, abdomen.
- karindaš** kinsman, relation.
- karindašlĕk** relationship.
- ^a **karš, kariš** debt, lavishness; *k. al-* to borrow; *k. kāl-* to contract debts, to be extravagant.
- karšhur** creditor.
- karlugač** a swallow.
- ^p **karnaj** trombone; *k. čal-* to play the t.
- ^p **karwan** caravan.
- karwansaraj** caravansary.
- kās-** to dig.
- ^a **kaza bul-** to die.
- ^a **kazāl** in ill health; *k. bul-* to be taken ill; *k. ḡana* hospital.
- ^a **kazām** oath.
- kazān** cauldron.
- ^a **kazap** butcher.
- ^a **kāzi, vulg. kāzi** judge; *kāzi kalân* (*p.*) high-priest (combines the offices of a bishop and a chief justice).
- ^a **kazip** manufacturer.
- kaskir** wolf.
- kaš, kāš** eyebrow.
- kašuk, kāšuk** a spoon; a peg.
- kata** great, big, large; *k. taš, adam, āt; kata āna* grandmother; *k. bābā* great grandfather.

- ^α **katar** line, row.
katek, katək hard (e. g. bread, nut), harsh, severe, raw (flesh); *k. kuḡul adam* a hardhearted man.
katun woman, wife; *k. al-* to marry.
kaūn melon.
kaḡr- to roast.
kaḡrdak roasted pieces of meat.
kaḡрма a joint, a dish of roast meats.
^p **kauš** slipper, clog.
^α **kebāp** bits of meat roasted.
kāč- to pass by.
kāč evening, late; *k. kal-* to be late; *k. kundus (kjundus)* 24 hours.
keča yesterday; *kečadan* the day before yesterday; *keča kundus = kāč kundus*.
kečagi yesterday's, of yesterday.
kāčgurun, kāčkurun in the evening.
keḡlik v. *kaḡlik*.
kejin back, behind; *kejindan* from behind; *kejinda* afterwards; post-pos.: *bāš atadan k. 5* generations ago; *ūč jil k. 3* years ago.
kekir- to chew cud.
kāl- to arrive
kāl-; *iš kāl-* to work; to do (only used as an auxiliary).
kelin daughter-in-law.
~~**kema**~~ boat (larger than *kajik*).
kemači boatman.
kendīr hemp (growing).
keḡ large, spacious.
keḡajt- to stretch, enlarge.
kārāk necessary, wanted.
kās- to cut, carve (wood).
kāskur [?] sharp.
kāt- to leave, depart; *āftap kādde* the sun has set; *učun kāt-* to fly away.
ketur- to bring.
^α **kewla-nāma** mariner's compass.
kələč, kilič sword, sabre.
^p **kər** blind.
kərga whither, = *kajrga*.

- kærk** forty.
kī- to put on (clothes).
kičik small, young.
kičkantaj very small.
kičkir- to shout, cry.
^a **kift, kipt** shoulder.
kigis felt; *k. oj* felt tent.
kijik wild goat.
killič v. *kələč*.
killiš an act, action.
kim who? *hič kim jāk* nobody; gen. *kimniki, kimdeki*.
kimilat- to swing, rock; quake (earthquake).
kīn scabbard.
kīn difficult, troublesome, toilsome.
kīnläk difficulty.
kintik (also *kintak*?) navel.
kinggir-kjös squint-eyed.
kipči *katun* laundress.
kipt v. *kift*.
kir steppe; barren, sterile place.
kir dirty.
kir- to enter.
kirgāul pheasant.
kirlan- to be soiled.
kirlat- to soil.
kirāu hoar frost.
kirpi hedgehog.
kirpuk eyelid.
kis- to squeeze; to harvest.
^a **kiza** pocket; *kiza bur* pick-pocket.
kizaja a purse.
kizar- to turn red, redden.
kisgan- to envy.
kisgančak envious.
kizil red; *k. istāu* woodpecker.
kizilča, kizilša the measles.
kiš winter.
kiškar- to be shortened.
kiškart- to shorten.
kiškina small (thing).

- kišla-** to pass the winter.
kišlak wintering; village.
kišna- to neigh.
p **kišt** brick.
a **kitap** book; *k.* *ḡān* lecturer.
kitikla- to tickle.
a **kjaf** incense.
a **kjafān** pall.
p **kjamān** (*k. i rustām*) rainbow.
p **kjanara** shore.
a **kjāuyāš** paper.
kjöpak (small) dog.
kjōprūk, kopruk a bridge.
kjōs, kus eye; *kjōs jaši* tears; *kjōsga jaš kāl-* to shed tears;
kjōzin karazi pupil of the eye.
kjōzači watchman.
kjul- to laugh.
kjuldur- to cause to laugh.
kjulki laughter.
kjundus v. *kjündūs*.
kjün, gjün day; *bu gjün* to-day; *k. čikiš* the east; *k. batiš*
sunset; *k. bakar* sunflower.
kjündūs by day.
koba an earthen ball or knob, on the top of gumbases and
tombs.
kojun bosom.
koltuk v. *kāltuk*.
p **kōna** antique (things).
konak guest.
konar- to grow old.
konči tanner.
konuš-ġāj night-quarters.
kongān a can, jug.
kojus beetle.
kopaj- increase, multiply.
kopajtur- to augment, increase.
kopruk v. *kjōprūk*.
košuk (?) a song.
kābūn dish.
kādak v. *kadak*.

- káj** sheep.
káj- to bring to table; cease, leave off.
kák v. *kōk*.
kāl, köl hand; *kālkap, kālteri* gloves.
kālin v. *kalin*.
kāltuk, koltuk bundle.
kān- to pass the night.
kānč boot-leg.
kāp (*kop?*) much (*k. iš, man kâp jëgan*); *kâp wakt bulade* it will last long; very (*kâp jakšə*); *kâpdan beri* long ago; *kâpdan kâp* exceedingly much, too much.
kār v. *kār*.
kār-k- be afraid.
kār-kak shy, starting.
kārkuš fear.
kār-kut- to frighten.

p **kārmuš** a mole.
kāzi v. *kāzi*.
kāzi-terizi sheepskin, lambskin.
kāš v. *kaš*.
kāš- to harness; to add.
kāšuk v. *kašuk*.
kāšul- to increase.
kāšun campaign.
kāula- to dig, delve.
kök, kák (*kok?*) blue, green.
kökar- to become blue.
köl a hair.
köl v. *käl*.
kör-, kur- to see.
kös girl, daughter.
kšān chain, fetters.
ku, akku swan.

a **kuāt, kuāt** strength; *bakuāt, bakuāt* strong.
kuātlëk, kuātlëk strong.
kuātsis feeble, frail.
kuč- to wander (nomads), to incessantly change service.
kuđuk a well.
kugurčak a doll.
kuja soot.

- kuja** moth.
kujanu bridegroom.
kujgir obstinate, stubborn.
kuji down, downwards; lower.
kujlak a shirt.
kujmuč the hip.
kujun a hare.
^p **kuknār, kuknār** poppy.
kukrak breast, chest.
kukuk-kuš cuckoo.
kul a slave.
kul ashes, embers.
kul lake.
kulak ear; *k. kuš* owl.
kulajga shade; *kuljajga toyaj* a local name.
kulča, gulča a loaf.
^a **kulf** a lock.
^p **kulā** a calender's (dervish's) cap.
kuluk kāl- to thank; *k. taksir* thank you, sir.
kum sand.
kumbatiš the same as *kjūn batiš*.
kumča a pot.
kumiš, kumuš silver.
kumiš, kumiš fermented mare's milk.
kumlak sandy.
kumur charcoal; *taš k.* coal.
kumurči coal-merchant.
kumurska ant.
kunčak corner.
kundak box; compartment in a seraglio.
kundalaj crossways, transversely; horizontal.
kundus beans.
kundus v. *kāč*.
^p **kunt** blunt.
kuḡul; katək k. hardhearted.
kupalak butterfly.
kupuk foam; *k. su* sodawater.
kupukla- to cause to foam.
kur- v. *kōr-*.
kurak spade, shovel.

- kurama a mob.
 kurgan fortress.
 kurgašim lead.
 kursat- to show.
 kurt worm, grub.
 kuruk dry; *kuruk jir* continent.
 kurukčiläk drought.
 kurun-, körön- [?] to become visible.
 kuruš v. *gurus*.
 kurut- to dry.
 kurwaka, kurbaka a frog.
 kus v. *kjös*.
 kus-, kuš- to vomit.
 p kuza, çāza jar, jug.
 kuski, kuskū vomition.
 kuzāu a poker.
 kuš a bird; *kušbāgi* a title, v. *mansap*.
 kuš ba kuš [?] a grub.
 kušmak *kāl-* to warble (birds).
 kut- to wait for.
 kut backside, posteriors.
 kut case, box.
 kutān a heron.
 kutara as a whole; upon the whole (?).
 kutaš yak, grunting ox.
 kutur- to get into a rage.
 kuturgan enraged, furious.

X

- çā indeed, I see.
 p çadū, çaduk a gourd-bottle, calabash; *nās ç.* snuff-box;
 mudbaç ç. a begging-bowl.
 p çafa bul- to mourn; ç. *kāl-* to offend, insult.
 çafaläk grief.
 a çajr yes.

- χalta** a sack, bag.
a **χamilja** pregnant, enceinte.
χān blood.
p **χān** a reader; *kitap* **χ**.
p **χana** a house, nest.
χanjagi domestic.
a **χaps kāl-** to arrest, take into custody.
a **χarč**, **χarağat** expenses, outlay.
a **χāt** a letter; **χ. χuğāt** a document; *v.* *bil-*.
χātla- to write.
χil sort; **χil-χil** various, diverse.
a **χilwatda** in private.
a **χimāt** dear, expensive; **χ. baχa** articles of value, treasure.
p **χira** gloomy.
a **χismāt** service, attendance (at court); **χ. kāl-** to wait on; **χ. bir-** to repair (e. g. a road).
χismatana (*hrismatana*) a reward.
χismātkar (*hrismātkar*) servants, household.
χāza *v.* *kuza*.
p **χuda** God; *ba* **χ.** by God.
p **χudaj** offering, oblation; alms; **χ. kāl-** to offer (offerings to the dead).
a **χudut** frontier.
χula- to make water.
a **χult** a draught, mouthful.
p **χurak** food.
p **χursānt** joy.
χursāntlēk joyful, gratifying.
p **χusruj**, **χušruj** beautiful.

L

- lačīn** a falcon.
lajlak a stork.
a **lakap** a nickname.
laklak same as *lajlak*.
p **lala-gül** a tulip.

- p* **lap** shore, beach.
lazim a pair of drawers.
p **laskar baši** an officer.
lata cloth.
a **lekin** but.
a **lif** a brush.
a **lifafa** envelope.
lifur- to brush.
limonāt lemonade.
ljabljabu a beet-radish.
p **lāj** mud.
lājka muddy.
lōggi a waist-scarf.
a **luyat** a dictionary.
p **luli** gipsy.

M

- a p* **madatkar** the deputy of a Government official.
a **madraza** an academy.
a **māyγul** yes, all right; *m.* **kāl-** to agree.
a **maglum** known, well-known; *m.* **kāl-** to announce.
a **magnilēk** dexterous, adroit.
maj, māj butter.
p **majana** salary, wages.
majda small; *m.* **taš** broken stones; *m.* **pul** small coins;
m. **kāl-** to change money.
majla- to grease.
majle never mind; *m.* **dejde** he did not care.
a **majmūn** monkey; *m.* **ǧān (ǧān)** blackberries.
majna the brain.
p **majram** holiday, festival day.
a **makabar** proud.
a **makal, matal** proverb.
a **makār** cunning, deceitful.
makāu leprous; without hair or eyebrows.
a **maktap** *χana* a school.

- a* **maḡkama** [?] government.
- a* **maḡluk** a living being.
maḡta- to praise.
maḡtan- to boast.
maḡtanči a braggard.
māl v. *māl*.
mala brown.
mama guldarak = *asmān gulderaj*.
- a* **mamlakat** kingdom.
man I; acc. *mane*; dat. *manga*; gen. *maniḡ*, *maneki*, *māneki*;
 abl. *mandan*.
mana kāl, *m. haj* come here, look here. *mana kāl*
manak the chin.
- a* **mansap** a title, rank; the honorary titles of Buchara are
 1) *ātaluk*, 2) *kušbāgi*, 3) *diwambegi*, 4) *parwanoči*, 5) *bī*,
 6) *miraxur*, 7) *dewāči*, 8) *mirsabđši*.
- a* **maramat** mercy.
- a* **maras̄**, **maras** venereal disease.
marbarut a pearl.
- a* **marḡān** coral.
mardikār day-labourer.
- p* **marki muš** arsenic.
- a* **marḡam** hard, strong, firm.
marḡamat kāl- to promote.
marmar marble.
- a* **marta** time; *bir m.* once.
- a* **mazār** saint's tomb.
- a* **mask** exercise, practice.
- a* **masliḡāt** advice; *m. bir-* to advise.
maš lentils.
- p* **maša** cock of a gun.
mašak a snipe.
mašalēk juicy (fruit).
mašit mosque.
- p* **mašt**, **mast** intoxicated.
mata cotton.
matal v. *makal*.
- a* **maut** woollen cloth, broad-cloth.
- p* **mehemān**, **mehemān**, **memān**, **miḡmān** a guest; *m. dost*
 hospitable, host; *m. ḡana* guest-room.

- p māx** a nail.
men- to get on horseback.
menan with; *kdl m.*; *azān m.* at day-break.
menangi v. *irta*.
māneki v. *man*.
mičgila- to crumple.
mija marrow.
miχmān v. *mehemān*.
miχmāndarčilläk hospitality.
a miχnajāt labour, trouble.
miltik a gun.
p mina enamel.
a minjatdar thankful.
mij a thousand.
miāuļa- to mew.
p miraxur a title, v. *mansap*.
p mirsa a man who is able to read and write.
mirsa-bāši a title, v. *mansap*.
p miršap native police-sergeant; Russian policeman; *m. χana* police station.
a miskal a weight, about 4 grammes.
p miš copper.
mišgar coppersmith.
p miwa fruit.
a mola one who can read.
a molajim soft, limp, flexible; gentle, good-natured.
māj v. *maj*.
a māl, māl cattle, property; *m. χana* a stable.
a muafik agrèement; *m. bul-* to agree.
a mubarak, mubaräk a holy man; *m. bulsun ajt-* to congratulate.
mubarakbadläk congratulation.
a mudagi plaintiff.
mugra- to bellow, bray.
mugus a horn.
p mujsafit an old man.
mul much.
p mum wax.
mumiča turtle-dove.
a mumkin is it permitted?

- munda** here.
mundagi (adj.) in this place.
murč pepper.
murčak hail, hailstone.
p **murɣ** seal, signet.
mus, muš ice.
a **muzafir** a traveller; *m. ɣana* government house in which
travellers of mark are entertained.
muzafirčiläk käl- to travel officially.
a **muzalas** wine.
mušak calf of the leg.
p **mušt** a fist.

N

- p* **nabāt** sweetmeat.
p **nabira** grandson.
p **nabut bul-** to perish.
p **nadān** stupid.
a **naf** profit.
a **nafas tutul-** to lose breath, to be stifled, choked.
nafläk profitable.
p **nagara** a drum.
a **nagma** music.
nagmači a musician.
a **nahar** breakfast; *n. käl-* to b.
p **naj** a tube, pipe; shepherd's pipe; *čilim naj* pipe-stem.
a **najp** second in command (military man or civilian).
a **najran** tricks.
najranbas a juggler.
p **najza** a lance.
a **nakš** drawing, design, diagram.
a **nakt pul** money of the full weight.
a **naxast** occurrence, incident, case, instance [?].
p **nam** wet.
a **namas, nâmas** prayer; *n. käl-, n. oku-*

- nan** v. *nân*.
- p* **narazida** under age, a minor.
nari, *nære* beyond, farther on; *narirak* still farther on.
narsa v. *nirsa*.
- narwa** *kāl-* to take care of.
narwalëk careful.
- nas** v. *nâs*.
- a* **nazihât** instruction, lessons.
- p* **nazik** gentle.
- a* **nasr**; *ḡudaj* *n.* an offering.
- p* **našin** a president, chairman.
natinš v. *tinč*.
- niča** how much, how many, (*n. marta* how many times);
bir *n.* a little; *niča kanča* however much.
- niga**, **nimjaga** why?
niga, **nigakim** for, because.
- a* **nihal** a stem.
- a* **nijât** intention, purpose; *n. kâl-* to intend.
nima what? why?
nirsa, **narsa** thing; *narsaja* things.
- p* **nišân** an order, badge.
- p* **nišip** inclined, slanting, sloping.
nâmas v. *namas*.
- p* **nân**, **nan** a loaf of bread.
nânbâj a baker; *n. ḡana* bakery.
- p* **nâs**, **nas** snuff.
- a* **nukat** a point.
- p* **nukjar** retinue, suite.
- a* **nuksân** damage, hurt, harm.
- a* **nur** light.

O

- oyri**, **uyri** a thief.
oyul son; *oylum* my son; *oyli* his son.
ogurla- to steal.
ogurlëk, **ugurlëk** theft.
oj house, residence.

ojna-, ujna- to play, to amuse oneself.
ojnaš, ujnaš concubine.
ok shot, powder and ball, bullet.
okla- to load a gun.
oku- to read.
okus v. *hokus*.
oḡ right (hand).
os self; *oziniki* his own; *ozlarniki* their own.
ot hay.
otkar- to button.
otun fuel.
otur- to sit.
oturt- to plant.
otus thirty.

A

áč- v. *ač-*.
^p **áftap, aftap** daylight; *á. kálade* the day dawns; *á. kádde*
 the sun has set; *áftap parjast* sunflower.
^p **áftába** a vessel for boiling water.
áḡər v. *aḡər*.
áḡir- v. *aḡir-*.
áḡša- to resemble.
ál- v. *al-*.
álma v. *alma*.
álmās v. *almās*.
ām sexual organs (in the female).
án ten.
ána v. *ana*.
ásmān v. *asmān*.
^p **ásta** (cp. *ahista*) slowly.
áš, ášpas v. *aš, ašpas*.
ášna v. *ašna*.
āt- v. *āt-*.
^a **áḡlāt** a descendant.
^a **áḡrāt** genitals.
^a **áḡlia, öḡlia** the tomb of a saint.

Ö

- öi-** v. *ul-*.
öldur- v. *uldur-*.
öljumtuk v. *uljumtuk*.
ördak, urdak duck.
ötik v. *jetik*.
öulla v. *dylia*.

P

- pajga** the prize of a horse-race (*āt tamaša*).
p **pajgambar** a prophet.
pajla-; *pajlap jur-* to superintend, to have the oversight of.
pajpak a stocking.
p **pajtaba, pajtāba** pieces of cloth, wrapped round the feet, instead of stockings.
p **pajtaxt** residence.
paḡta cotton, wadding.
pal honey.
pana a wedge.
panači counsel for the defence.
(p) **panala-** to defend, protect.
p **pančaka** a rake.
p **panğa** a finger, toe.
p **panğara** lattice.
p **pār** feather, quill pen.
p **para** bribery; *p. bir-* to bribe; *paraḡur* a venal officer; *baj-parwa* incorruptible.
p **parawanoči, parwanoči** a title, v. *mansap*.
p **parda** curtain.
p **pardas bir-** to polish.
parup rubbish, refuse, gravel.
p **parwadigar** creator.
paša a fly, mosquito; *p. ḡana* mosquito-net.

- p* **paša**; *p. i aksām* emperor; *ak p.* the Czar.
pašalëk governmental; *p. xana* government house; *p. kâl-*
to confiscate.
pčān, pšān hay.
pāčala- to seal.
pāčāt a seal.
p **pāš** leprous, infected with the plague.
p **pāšana** forehead.
p **piada** pedestrian, on foot (*p. kāt-* to walk), infantry.
p **piala, piāla** a cup.
p **plas, plās** onion.
pič- cut out.
pil v. *fil*.
p **pilta** a wick, slow-match.
piš-, pš- to ripen, to become cooked; *u pišgan jāk (u pšān jāk)* the fruit is not ripe, the meat is not done enough.
piškamagan unripe.
piškān ripe.
p **postun** fur-cloak.
pošt pošt look out!
pāl nickel.
pšak a cat.
pšak v. *bəčak*.
pšān v. *pčān*.
pšur- to cook (tr.).
pučak a shell (e.g. egg-shell).
pufla- to blow out.
p **pul** ^{1/32} of a *tāyga*; money.
pullëk pecuniary.
pupsa a threat; *p. kâl-* to threaten.
p **pust** a crust.

R

- a* **rahat** enjoyment.
rahatla- to enjoy, to regale oneself.
a **raiš** a priest who is a sort of religious censor (exercises a

- surveillance over the streets, bazars etc., looks after morals, religious observances, religious knowledge etc.).
- a* **raẓm kāl-** to show mercy.
- p* **randa** a plane.
randala- to plane.
- p* **raḡ** paint, colour, rouge.
raḡlĕk coloured.
- a* **razal** a prophet.
- a* **razi, riza** content; *Ala r. bulsun ajt-* to thank.
- p* **rasta** a covered street.
- p* **rista** guinea-worm.
- a* **rjat kāl-** to counteract.
- p* **romal, romalča** a kerchief, towel, shawl.
- a* **rāja** [ʔ] a subject, citizen.
- p* **rān** the thigh.
- p* **rāst** truth.
- a* **ruẓsāt** permission.
- p* **ruẓā** a fast; *r. kāl-* to fast.

S

- a* **sabak bir-** to teach.
- a* **sabap** a cause.
- p* **sabat, sawat** a basket.
- p* **sabsi, sawse** carrot.
sabūn v. *saūn*.
- sačrat-** to squirt.
- a* **sadaka** alms.
- a* **sadir** a president.
say healthy; health.
sayal-, say kāl- to recover, regain health.
- saif** stableman, hostler; *s. χana* a stable.
- a* **saif** woman.
saifana feminine.
- p* **saja** shade.
- p* **sajabān** awning.

- sajaläk** shady.
sajla- to select.
sajläu a choice.
sakâu stammering, stottering.
saxla- to guard, keep.
sal left; *s. kâl* left hand.
sal a ferry.
sal- to put, place.
sal- to wither, to become decrepit.
sala turban.
^a **salâm** greeting, salutation; *s. bir-* to welcome.
salik a tribute.
salik withered, pale.
salkin fresh, cool.
salsala earthquake.
salt light, not heavy.
samân, samân straw.
sambuza a patty.
samsak *v. sarimsak*.
san thou; *acc. sane; dat. sangga; gen. saniñ, saneki, sāneke.*
sān calculation, sum.
sān a hip.
sana- to calculate.
sanač, sanáč a skin used as a bag for holding water, inflated skin used as a swim-bladder.
^a **sanat** a receipt.
^p **sanbar** hand-barrow.
^p **sanbarak** a big gun.
^p **sanğir** a chain.
^a **sanduk** a box.
sansar marten.
^p **saj** rust.
sajla- to rust.
^a **saraf** money-changer.
^a **sarar** loss, damage, injury.
sararläk injurious.
^a **sarf** lavishness.
sargaj- to become yellow.
sargaldak golden oriole.
sarik, sarik yellow.

- sarimsak, samsak** garlic.
p **sarwas, sarwaš** a life-guard.
sazi- to stink.
sazik stinking, fetid; stench.
sāt- to sell; *sātip al-* to buy; *satuladurgan* [?] for sale.
sātguči seller.
satuk sale.
saūn, sawūn, sabūn soap.
saūnči soap-boiler.
saūnla-, sabūnla- to soap.
saur- to blow (wind).
sawat v. *sabat*.
sawse v. *sabsi*.
sawūn v. *saūn*.
sekin slowly, cautiously.
sākis eight.
sāksan eighty.
a **sāj** inundation.
semir- to become fat.
semis fat.
sāneke v. *san*.
sāp- to spout, spirt.
ser-gošt v. *gāš*.
sāw- to love.
si-, sij- to make water.
a **sia, siān, süja** ink.
siadān inkstand.
a **siafat** banquet, festive entertainment.
side a starling.
šidik urine.
sigir, siir a cow.
p **sijān** loss, damage.
a **siil** phthisis.
sila- to stroke, smooth.
silgi- to slide.
a p **simap** quicksilver.
sin- to be broken, to break (intr.).
sina a fly.
sina- to test, assay.
a **sina** adultery.

- sindur-** to break (tr).
sinik ruins, débris.
sipa- to stroke.
- p* **sir** thick, fat.
a **sirak** intelligible, plain.
sirči a painter.
- p* **sirka** vinegar.
sirla- to paint.
sis, sislar you; acc. *sisne*; dat. *sisga*; gen. *sisdeki, sisneki, sisniŋ*.
- a* **sofra, sopra** a low table.
soyun then, after that.
sok- (*säk-?*) to forge.
sokuš- to make war.
som a ruble.
soj, sogra the same as *soyun*; *sojraki (soraki) kjün* the day before yesterday.
sora- (*pres. sorejman, sorejde*) to ask for, to question.
sorak inquiry.
souk cold, frosty; cold, frosts; *s. jē-, tiy-* to catch cold.
sout- to cool.
sáč head of hair; *s. al-* to shave the head.
sâγ- to milk.
sânduk v. *sanduk*.
sâut armour.
- a* **sâual** a question.
p **sâuda** sale.
sâudagar a merchant.
su water.
- a* **suak** stucco-work.
sual a corn (on the foot).
sudra- to drag, trail.
sugar- to water, sprinkle.
suŋ juice.
suŋ-, süj- to kill (cattle).
sujak, süjak bone.
sujla- to speak.
sujlëk juicy.
sujuk fluid, thin.
sujun- to rejoice.

- sujuntur-** to cheer.
sujunuš joy.
suluk a leech.
- a* **sunduk** a trunk, portmanteau.
šupur-, **šupur-** to sweep.
- p* **sur** severe, stern (*adam*); severe, toilsome, troublesome (*iš*);
surga, *basur* with difficulty.
- a* **surāt** image, picture; *s. kāl-* to draw.
surla- to compel, force.
surlěk force, violence.
- p* **surnaj** a clarinet.
surt- to rub.
sūs- to swim.
suza- (*sūza-?*) to thirst.
sūt v. *sūt*.
suur marmot.
sūj- v. *suj-*.
sūja v. *sia*.
sūjak v. *sujak*.
sūt, **sūt** milk.

Š

- p* **šaār** a town; *š. hakimi* prefect of police.
- p* **šaftalu** a peach.
- a* **šajtān** Satan.
šakal jackal.
šakir- v. *čakir-*.
šakirim a verst.
- p* **šakirt** a pupil; journeyman.
- p* **šaḡ** a branch, bough; horn.
- a* **šām** a candle; light, daylight.
- a* **šamal** wind, storm; north; *š. tarafdān* from the north; *š. taraflek* northern; *š. tiy-* to catch cold.
šamala-, **šamalat-** to air.
- p* **šamdān** a candlestick.
šapalak a butterfly.

- p* **šapgart** policeman, night-watchman.
a **šarap** wine.
a **šarik** a partner, shareholder.
a **šart** condition, stipulation, terms, settlement; *š. kâl-* to agree upon, to come to an agreement; *š. nâma* a contract.
šašla-; *čikarin š.* to throw out, turn out.
p **šer** lion.
a **šerif** holy, noble.
a **šifalëk** healing, curative.
p **šir**; *š. birinč* rice-porridge; *š. bāt* gruel.
p **širja** juice.
p **šiša** a bottle; glass, a pane.
šáj v. *hič*.
šu this; *šujrlëk* (adj.) of this place; *šuwakt* the present times.
šuy- (*sjuy-?*) to scold, abuse.
šukuš (*sjukuš?*) abuse.
šukuš- (*sjukuš-?*) to brawl, to abuse one another.
p **šuž** a joker.
šužlëk kâl- to joke, jest.
šuluk a snail.
šunča in this way.
šunda here.
a **šupxa** doubt; *š. kâl-* to doubt.
šupur- v. *supur-*.
p **šurba**, **šurpa** soup, broth.
šurt- (*sjurt-?*) to pulverize.
šūs- (*sjūs-?*) to filter.
(a) **šuzal-** to recover, regain health.
p **šut-çur** (*sjut-çur?*) usurer.

T

- a* **taām** food.
tabak, **tawak** a shallow vessel, dish, plate.
a **tabip** physician.
a **tabip kâl-** to remain master of the field; *man t. kâlaman*
 I am right; didn't I tell you so? (*a tahwif*).
tāy mountain.

- tay** bottom.
taga aunt.
tayma, tamga a stamp, branding iron.
^a **tayrif** praise, commendation.
taj- to slip, slide.
tajak a cane.
^a **tajār** ready.
tajārila- to get ready, arrange.
tajārlan- (intr.) to get ready, to prepare oneself.
^a **tajfa** a band, gang.
^p **tak** vineyard.
taka wild he-goat, ibex [?].
taka horse-shoe.
takala- to shoe (a horse).
^a **takdir** dispensation of providence, fate.
^a **taksim** partition; *t. kāl-* to distribute; *taksimi imča* a saucer.
^a **taksim kāl-** to pay one's respects to.
^a **taksir** sir!
^p **tayt** a throne.
^p **tayta** a board, plank; a sheet of paper.
tal pasture.
tala- to plunder, pillage.
talaš a debate.
talaš- to debate.
talataráč kāl- the same as *tala-*.
^a **talbiš** false, spurious, counterfeit.
^a **tām, tām** roof.
tam- to drip.
tamak throat; food.
tamaku (*tambaku*) tobacco.
^a **tamām kāl-** to finish, conclude, get ready; *t. bul-* to get ready (intr.).
^a **tamaša** game, play, sport; *āt t.* horse-race.
tamga v. *tayma*.
tamir, tamur the pulse.
tamlěk palatable, tasty.
tamur a root.
taná a stem, stalk.
^a **tanap** (*gir*) a surface measure, about 1650 square feet.
tanə- to know.

223-
 225
 Esh 225

tanāu nostrils.

taḡ dawn, twilight; *t. at-* to dawn; *t. ata* dawn.

taḡri God.

tap- to fall in with, seize, earn.

tapiš earnings.

tār narrow, tight.

p **tār** string of a violin.

a **taṛaf** side; *oḡ t.* right hand.

taṛazu pair of scales; *t. taši* a weight.

p **taṛaša** a chip.

taṛašla- to split, to cut timber, to scrape.

a **taṛbiat kāl-** to educate.

p **taṛbus, karbus** water-melon.

taṛik millet.

taṛika medicine.

tars a crack.

tarsila- to crack.

tart- to draw, drag; to fence in; to design, draw; to set ears.

tartuk a gift, tribute.

p **taza** clean, fresh.

tazalap kâj- to subtract.

tasma edging, border; strap.

taš, tâš a stone, a milestone, a distance of 8 versts; *t. waka*
a tortoise, a snail.

tašik kâl- to compare.

tašla- to throw.

tašlak stony (*t. jir*).

p **tašna bul-** to thirst.

tauk, tawuk a hen.

a **tauš, taus** peacock.

tawak v. *tabak*.

teḡirman a water-mill; *t. taši* millstone.

teḡirmanči a miller.

tekiš, tâkiš slippery, smooth; *t. ḡâj* a plain.

temir iron.

temirči, temurči a smith.

tāḡgi, tāḡga a coin, one ninth of a *tila*.

tāp- to kick out behind.

tepa a hill.

ter sweat.

- ter- [?] to build.
 a **tārčūmān** an interpreter.
tārga- to examine, interrogate.
tārgāu examination, inquiry.
teri, tāri leather; crust.
terik, trik living, alive.
terikčilēk life.
terla- to sweat.
terlēk perspiring.
tezak horse dung.
tāskari back, behind.
tāš- to perforate; *tāšilgan* perforated.
tāš tāš, čāš čāš be quick!
tešik, tešik a hole.
 p **tyum, trum** an egg.
 p **tī** the blade of a sword.
tiy- to touch; *souk tiy* = *s. jē-* to catch cold.
tiyna a trough, water-butt.
tigus- to cause.
tik-tik (*tak-tak*) a knocking; *tik-tik i dewāl* death-watch.
tik erect, upright.
tik a roof, awning.
tik- to plant; to sew (with a needle).
tik- to tease.
tikān, tikanak a thorn.
tikan [?] magnanimous; *t. kir-* to be magnanimous.
tikin a stopper, a plug.
tikiš needle-work.
tila- to beg.
 a **tila** gold, a gold coin (about 3 shillings).
tilala- to gild.
tilmāč interpreter.
timak rheum.
 a **timsal** example.
tin- to be appeased, soothed; to subside (wind).
tinak a nail.
tinč, tinš, tinšlēk peace, ease; *tinčni al-, natinš kāl-* to trouble.
tindur- to appease, soothe.
tipār tikān (*tepār?*) a hedgehog.
tirgak a pillar.

- tirjak** a poplar.
tirnak a claw.
tiza knee.
tisgin a rein.
tiš tooth.
tišxān a rat, mouse; *t. kapkān* mousetrap.
tišla- to bite; *tišlān al-* to bite (dog, horse).
titra- to tremble.
toy- to bear, give birth to.
toyaj a copse, grove, wood.
toykān akin to, a relative.
toyru, toyri straight, direct; faithful, reliable.
toyul- to be born; *toyulgan kjūn* birthday.
toj, tuj a wedding.
tok a flag or a yak-tail, adorning the grave of a holy man.
toksan ninety.
toku- to weave.
tokuči a weaver.
tokus, dokus nine.
toχta- to stand still, to stop.
tōn caftan.
toŋgus v. *doŋgus*.
top a cannon; a bullet; a knot of people, crowd.
topanča a pistol.
toruk brown; *kara t.*
tāl- to be filled.
tāldur- to fill.
tām v. *tām*.
tāš v. *taš*.
^a **tāuba** repentance; *t. t!* unhand me!
tāul (*taul?*) a drum.
tāuskān a hare.
tört four.
trek; *hajda trek trek!* come out, Sir!
trik v. *terik*.
^p **triza** European window.
tubān down, downstairs; *tubānda, tubjānda* downstairs, below.
tubānläk »the underground people«, the elves.
tuyma, tuma a button.
tuj v. *toj*.

- tujak** a hoof.
tuk- to tie.
^a **tuxmat** [ʔ] *kāl-* to deny.
tulki a fox.
tuma v. *tuyma*.
tumar amulet, charm.
tumšuk snout, muzzle, beak, bill of bird.
tuneka sheet-metal.
tunâgün yesterday.
tup bottom, ground (*oj tubi*).
tupalaj snow-storm; jumble, mess.
tur- to stand, to rise, to stay.
tur a net.
tura a prince.
tura al- to hold his own.
turbîn, durbin telescope.
turluk-turluk various, manyfold, diverse.
turna crane.
turp a turnip.
turpak gravel, mortar.
tursuk an inflated skin, swim-bladder.
tus salt; *t. idiši* a salt-box, salt-cellar.
tusla- to salt.
tuslangan saliferous.
tuzuk exact, prompt, punctual.
tuš a dream.
tuš- to dream.
tuš-; *suga t.* to bathe.
tuša- to spread, to lay (the cloth).
tušak mattress, bedding.
tušun- to understand.
^a **tut** mulberry; *t. daraxti* mulberry tree.
tut- to hold, to hold hard; *tutup tur-* to wait.
tutiča a chip-box.
tutul- v. *nafas*.
tutulun sujla- to stammer.
tutun, tütün smoke.
tüa a camel.

U

^a u and.

u that, he; acc. *ane*; dat. *aṅga*; gen. *aniṅ*, *udeki*, *uneki*; loc. *anda*; abl. *andan*; *ujirda* there; *ujirdagi*, *ujirniṅ* (adj.) in that place.

uč vengeance; u. *al-* to take vengeance.

uč- to fly; *učup kāl-* come flying.

uč- to be extinguished, to go out; *aldū učgan* the fire is out.

učun post-pos. on account of.

učur- to extinguish, to put out.

uḡ- to bend.

ugaj *kōs* step-daughter; u. *āna* step-mother.

uḡri v. *oḡri*.

ugurlĕk v. *ogurlĕk*.

uja cave, nest.

ujām damp, moist.

ujamlĕk moisture.

ujāt conscience.

ujgan- to awake.

ujgat- to awaken.

ujki sleep.

ujna-, ujnaš v. *ojna-*, *ojnaš*.

uka younger brother.

ukča heel.

ukši same as u that, he.

uḡla- to sleep; *uḡlajde* he is asleep; *uḡlap kal-* to oversleep oneself.

ul-, ōl- to die; *ōlgan* (*ulgan*) *amīr* the deceased ameer.

^a ulama scholar.

uldur-, ōldur- to kill.

uljum death.

uljumtuk, ōljumtuk carcass.

ulḡan very large, vast.

uluk, uljuk dead, a corpse.

uluk great, grand (figuratively).

ūn flour.

unut- to forget.

- up-** to kiss.
upka lungs.
ur- to strike.
ura- to roll up, wrap up.
urakči wood-carver.
urdak v. *ōrdak*.
urgan- to learn, to get accustomed to; *urganmagan* inexperienced.
urgat- to teach.
urt fire, conflagration.
urta middle; *urtada* in the middle.
uruk apricot.
urun post-pos.: *urniga* in its place, instead of . . .
uruš blow, stroke, fight, war, rebellion.
uruš- to fight.
ūs- to grow, increase.
uzā- to extend, stretch (intr.).
uzak far, distant; *uzakda* in the far distance.
uzangi, jüzangi stirrup.
uzāt- to lengthen, draw out, strain, put out (hand).
^a **usr käl-** to ask pardon of.
ust post-pos.: *ustida* on its top; *ustidan* from above; *ustiga* in addition to . . .
^p **usta** artisan.
^p **ustara** razor.
ustingi upper.
ustra- to meet, encounter.
uzuk finger-ring.
uzun long; *dewāl uzunidan* along the wall.
ušla- to catch.
ut fire.
ut- to pass; to forgive, exculpate, excuse; *dunjadan ut-* to depart this life; (*ajp*) *utun-* to ask forgiveness [?].
utkal ford.
utkaš- to leave out, skip.
utkunči passer-by.
-

Ü

üč three; *üčdan biri* one third.

üčak, **üč-ajak** tripod.

üzüm grape.

W

a **wač** cause.

a **wakiga** occurrence, event.

wakil v. *bakil*.

a **wakt** time; *kâp w. bulde (kädde)* long ago; *waktiga* in time, opportunely.

wār (very rarely *bār*) there is; *saniḡ katun wārmə* are you a married man? *išim w.* I am busy.

a **wazifa** wages, salary.

a **wazijam käl-** to make a will.

a **wilajāt** district, circuit.

4. ...
11. ...
12. ...

CORRIGENDA

- p. 37. **χismatana** — for (*hrismatana*) read (*hRismatana*).
χismātkar — for (*hrismātkar*) read (*hRismātkar*).
- p. 39. **mansap** title, rank; the mansaps (honorary titles) of Bokhara are 1) *ātaluk*, 2) *kušbāgi*, 3) *diwambegi*, 4) *parwanoči*, 5) *ināk*, 6) *datça*, 7) *bī*, 8) *ezābāši*, 9) *loksawa*, 10) *miraxur*, 11) *karaulbegi*, 12) *dewāči*, 13) *mirsabāši*, 14) *čerakāzi*.
-





